

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»

Кафедра иностранных языков ТФ



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной
работе

С.В. Брованов
(подпись)

2017 г.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ
«ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
КОММУНИКАЦИИ»

(наименование программы)

Руководитель программы профессиональной переподготовки:

ст. преп. каф. ИЯ ТФ

Н. В. Елфимова

Руководитель подразделения, реализующего программу:

зав. каф. ИЯ ТФ,

директор ОЦ «Центр перевода»

к.фил.н., доцент

А. И. Бочкарев

Новосибирск 2017

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

1.1. ЦЕЛЬ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ

Целью программы является формирование у слушателей компетенций, необходимых для ведения нового вида профессиональной деятельности в области перевода по специализированной тематике (в сфере профессиональной коммуникации).

Программа является преемственной к программе высшего образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», квалификация «Бакалавр».

Образовательная программа (далее ОП) регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данному направлению подготовки и включает: учебный план, рабочие программы учебных курсов, дисциплин и другие материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся, а также программу переводческой практики, календарный учебный график и методические материалы.

1.2. КАТЕГОРИЯ СЛУШАТЕЛЕЙ

Слушателями программы могут стать лица, имеющие диплом о высшем образовании, а также студенты учреждений высшего образования. Поступающий на программу обучения должен предоставить документ государственного образца о высшем профессиональном образовании или справку из деканата о прохождении уровня высшего образования.

1.3. ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ПОДГОТОВКИ ЛИЦ, НЕОБХОДИМОМУ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Поступающий на программу должен иметь хороший уровень владения иностранным языком. Для определения уровня соответствия поступающих

на обучение требованиям программы до начала обучения проводятся вступительные испытания в форме лексико-грамматического теста и устного собеседования.

1.4. ТРУДОЕМКОСТЬ ОБУЧЕНИЯ: Нормативная трудоемкость программы обучения составляет 1 500 часов, из них 759 часов аудиторной и 741 час самостоятельной работы слушателя.

1.5. СРОК ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ: 5 семестров; 17 учебных недель в семестр.

1.6. ФОРМА ОБУЧЕНИЯ: очная.

1.7. РЕЖИМ ЗАНЯТИЙ: Учебная нагрузка устанавливается в количестве не более 10 часов в неделю; 3-5 дней в неделю по 2-4 академических часа.

1.8. ВЫДАВАЕМЫЙ ДОКУМЕНТ: Диплом о профессиональной переподготовке

1.9. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ:

1.9.1. Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу профессиональной переподготовки, включает лингвистическое образование, межкультурное общение, межкультурную коммуникацию, прикладную лингвистику и новые информационные технологии.

1.9.2. Объектами профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу профессиональной переподготовки, являются:

- перевод и переводоведение;
- теория межкультурной коммуникации;
- иностранный язык и культуры стран изучаемых языков.

1.9.3. Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники, освоившие программу профессиональной переподготовки:

- переводческая;
- лингвистическая.

1.9.4. Выпускник, освоивший программу профессиональной переподготовки должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

переводческая деятельность:

-обеспечение межкультурного общения в сфере профессиональных интересов;

-выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

-использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

-проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

лингвистическая деятельность:

-обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях.

1.9.5. Выпускник программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» должен обладать:

а) следующими общекультурными компетенциями (ОК):

-владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-1);

-владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи (ОК-2);

б) следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

-способность использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

-владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических,

словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-2);

-владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-3);

-владение способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста, фразами, предложениями (ОПК-4);

- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-5).

-владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-6);

-способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-7);

-способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-8);

с) следующими профессиональными компетенциями (ПК):

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений (ПК-1);

- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ПК-2);

- умение свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-3)

- способность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-4);

- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода (ПК-5);

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующий точному восприятию исходного текста (ПК-6);

- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специализированной литературе и в компьютерных сетях (ПК-7);

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, стилистических и синтаксических норм (ПК-8);

- способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-9).

2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

2.1. УЧЕБНЫЙ ПЛАН

УЧЕБНЫЙ ПЛАН

№	Наименование дисциплин	Индекс	Объём работы студента в часах					Виды самостоятельной работы						Высшее образов., с присвоением доп. квалификации «Переводчик»				
			Всего	В т.ч. с преподават.			сам. работа	курсовые работы	рефераты	к/раб. тесты (кол-во на 1 сем.)	№№ семестров		1		2		3	
				Всего	Лекции	семинары, практика					экзамены	зачёты	курс		курс		курс	
			1 сем				2 сем	3 сем	4 сем	5 сем								
			17	17	17	17	12											
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17		
ОД.00 Цикл: Общие дисциплины (792 часов)																		
1.	Теория языка	ОД.01	140	68	52	16	72		1	1	2		1,5 2 0,5	1,5 2 0,5				
2.	Основы теории грамматики	ОД.02	38	20	16	4	18		1			4				2		
3.	Практический курс английского языка	ОД.03	548	272		272	276			3	3,5	1, 2, 4	3 3	3 3	4 4	4 4	3 3	
4.	Стилистика русского языка и культура речи	ОД.04	66	34	26	8	32	1	1		3				1,5 2 0,5			
5	Практическая грамматика	ОД.05	120	60		60	60			3		1	1	3 3				
Итого:			912	454														

СД.00 Цикл: Специальные дисциплины (588 часов)

5.	Теория перевода	СД.01	68	34	26	8	34		1	1	3				1,5		
															2		
															0,5		
6.	Практический курс профессионального ориентированного перевода	СД.02	400	211		211	189			3	4	2,3,5		3	4	4	2
														3	4	4	2
7.	Практикум. Выполнение письменного перевода текста из сферы основной профдеятельности	СД.03	72	36		36	36	1	1			5					3
																	3
8.	Дисциплины и курсы по выбору студентов	СД.04															
9	Устный перевод	СД.04.0 1	48	24		24	24			1		5					2
																	2
10	Основы межкультурной коммуникации	СД.04.0 2	48	24		24	24			1		5					2
																	2
11	Деловая переписка	СД.04.0 3	48	24		24	24			1		5					2
																	2
Итого:			588	305													

Всего		1500	759	120	639	741				6	10	10	10	12	10	10
№	Практика	Семестр	Число недель	№	Итоговая аттестация	Семестр										
1	Переводческая практика	5	5	1	Выпускной квалификационный экзамен	5										

График учебного процесса

1-й семестр	17 недель теоретического обучения	Сессия 2 недели	Зимние каникулы 4 недели
2-й семестр	17 недель теоретического обучения	Сессия 2 недели	Летние каникулы 4 недели
3-й семестр	17 недель теоретического обучения	Сессия 2 недели	Зимние каникулы 4 недели
4-й семестр	17 недель теоретического обучения	Сессия 2 недели	Летние каникулы 4 недели
5-й семестр	5 недель переводческой практики 12 недель теоретического обучения 2 недели подготовка и сдача итогового аттестационного экзамена	Сессия 1 неделя	Отпуск

График соответствия компетенций и дисциплин Учебного плана

Компетенция	Теория языка	Теория перевода	Основы теории грамматики	Стилистика русского языка и культура речи	Практическая грамматика	Практический курс профессионально-ориентированного перевода	Практический курс английского языка	Спецкурс: Практическая фонетика англ. языка	Спецкурс: Деловая переписка	Переводческая практика	Итоговая аттестация
ОК											
ОК-1						✓					
ОК-2		✓	✓			✓					
ОПК											
ОПК-1	✓	✓				✓					
ОПК-2	✓		✓	✓	✓			✓			✓
ОПК-3		✓			✓			✓	✓		
ОПК-4						✓	✓				✓
ОПК-5	✓			✓							
ОПК-6							✓		✓		
ОПК-7		✓					✓		✓	✓	
ОПК-8						✓					
ОПК-9									✓		✓
ПК											
ПК-1						✓	✓		✓		
ПК-2							✓				
ПК-3							✓				
ПК-4							✓			✓	
ПК-5		✓				✓				✓	✓
ПК-6						✓				✓	✓
ПК-7						✓				✓	
ПК-8						✓					
ПК-9									✓		